

CAPÍTULO 13. LOS PARTICIPIOS

En este tema desarrollaremos, de forma somera, el estudio de los participios. Como veremos sus tipos y traducción diferirán algo de los participios de la lengua castellana.

Antes de comenzar es necesario que conozcáis las dificultades con las que nos vamos a enfrentar puesto que una misma grafía puede pertenecer a diferentes tipos de participios y será el contexto, como en muchas ocasiones, el que nos permita realizar una traducción correcta en nuestra lengua.

Recordemos que los participios son formas NO personales del verbo y que son considerados como los adjetivos verbales. En castellano tenemos dos: el participio presente (“oyente”) y el pasado (“oído”).

CLASIFICACIÓN DE LOS PARTICIPIOS EN EGIPCIO

Los participios egipcios tienen una tendencia más aspectual que temporal, aunque entre las dos exista una fuerte correlación. Los clasificaremos en dos grupos dependiendo de la voz a la que correspondan. Así tendremos participios **activos** y **pasivos**. Dentro de cada uno de ellos se distinguirán formas **imperfectivas** (relacionadas con acciones habituales o repetitivas), **perfectivas** (acciones completadas en mayor o menor extensión) y **prospectivas** (donde se valora la intencionalidad).¹ A estos habrá que añadir una forma especial con traducción futura o subjuntiva que se llama *sdm.ty.fy*.

Es importante tener en cuenta que, al tratarse de formas adjetivas del verbo, los participios **concuerdan** en género y número con su **antecedente**, aquel grupo nominal, la mayor parte de las veces un sustantivo, al que hacen referencia. De esta forma, los participios **plurales** suelen tener una desinencia en -w (a veces indistinguible de algún tipo de participio masculino singular)², mientras que los **femeninos**, tanto singulares como plurales, terminan en -t. Las formas participiales de significado **neutro** (alguna de ellas sin antecedente explícito), utilizan, por regla general, las formas del femenino.

PARTICIPIOS IMPERFECTIVOS ACTIVOS



Las grafías de los participios imperfectivos variarán dependiendo del tipo de verbo que encontremos: mientras que los verbos fuertes (lit) no mostrarán ningún tipo de duplicaciones, los débiles (inf) y los geminados muestran duplica-

¹ Este último grupo no es admitido por todos los autores, pero se hace imprescindible a la hora de traducir.

² Podéis empezar a comprender la dificultad que entraña este tema.

CAPÍTULO 13



ción de la consonante fuerte final, sin ningún tipo de desinencia específica a excepción de la correspondiente a la concordancia. Marcan una acción **habitual** o **repetitiva** y suelen traducirse en **presente**. La traducción al castellano se hace como si se tratara de una frase de relativo introducida por el artículo correspondiente al género y número. Estudiemos las diferentes formas en una tabla:

	Grafía	Traducción
Verbos fuertes (lit)	 <i>sdm</i>	El que escucha
Verbos débiles (inf)	 <i>jrr</i>	El que hace

PARTICIPIOS IMPERFECTIVOS PASIVOS

Las grafías de los participios imperfectivos **pasivos** son semejantes a las de los **activos**, si exceptuamos una tendencia clara a mostrar una desinencia en *-w* en las participios de los verbos fuertes masculinos singulares, lo que los hace indiferenciables de los plurales a no ser por el antecedente. En los verbos débiles no varían con respecto a los imperfectivos como norma. Esto nos obliga a recurrir al contexto.

Se traduce en **presente**, pero en voz **pasiva**. Estudiemos las diferentes formas en una tabla:

	Grafía	Traducción
Verbos fuertes (lit)	 <i>sdmw</i>	El que es escuchado
Verbos débiles (inf)	 <i>jrrw</i>	El que es hecho

PARTICIPIOS PERFECTIVOS ACTIVOS

Los participios perfectivos activos hacen referencia a acciones verbales precisas y su tiempo de elección es el **pasado** (pretérito indefinido). Gráficamente son indiferenciables de las formas básicas del verbo. Los débiles (inf) y los geminados no muestran duplicaciones. Ya veis las dificultades con las que nos encontramos (tened siempre en cuenta la presencia de un antecedente para derivar la forma verbal hacia un participio y distinguirla de otros tiempos verbales). Veamos la tabla de los perfectivos pasivos:

	Grafía	Traducción
Verbos fuertes (lit)	 <i>sdm</i>	El que escuchó

CAPÍTULO 13

Verbos débiles (inf)



El que hizo

PARTICIPIOS PERFECTIVOS PASIVOS

Este grupo es el más heterogéneo. En los verbos fuertes hay dos categorías: a) algunos de 2ª-lit presentan una rara duplicación de la última consonante como si se tratara de verbos débiles imperfectivos; b) el resto, la mayoría, muestran la misma grafía que la forma básica del verbo.

Para los verbos débiles, carentes de duplicación al igual que los geminados, se añade una desinencia en -y.

Se traducen en **pasado** y en voz pasiva. Veamos las grafías en una tabla:

	Grafía	Traducción
Verbos fuertes (lit)	sdm	El que fue escuchado
Verbos débiles (inf)	jry	El que fue hecho

Existe un uso especial de los participios pasivos, tanto perfectivos como imperfectivos que estudiaremos en el tema dedicado a las formas relativas.

PARTICIPIOS PROSPECTIVOS




Para algunos autores, los participios prospectivos se corresponderían con la forma verbal que estudiaremos en el epígrafe siguiente, pero cuando se lleva mucho tiempo traduciendo textos jeroglíficos se observan formas que no pueden traducirse ni en presente ni en pasado y que forzosamente tienen que constituir un nuevo grupo de participios, los prospectivos. A alguno de ellos, en gramáticas clásicas, se les ha dado el nombre de participios con sentido de obligación, pero no es así siempre. Un estudio de ellos aparece en la obra de GUNN (*Studies in Egyptian Syntax*). Los traduciremos en futuro o en subjuntivo (el que escuchará, el que escuche). Los femeninos pueden llevar una desinencia en -tj.



LA FORMA PARTICIPIAL *sdm.ty.fy*

De forma diferente a los participios que hemos estudiado hasta ahora, la forma *sdm.ty.fy* muestra una especie de conjugación sufija dependiendo del género y del número. No hay variaciones entre los verbos fuertes, débiles o geminados. Su significación es prospectiva activa y se construye

Forma básica del verbo + *ty* + un sufijo dependiente de género y persona

CAPÍTULO 13










	Grafía	Traducción
Masculino singular	 <i>sdm.ty.fy</i>	El que escuchará El que escuche
Femenino singular	 <i>sdm.ty.sy</i>	La que escuchará La que escuche
Plural común	 <i>sdm.ty.sn</i>	L@s que escucharán L@s que escuchen

En muchas ocasiones la -y cae y encontramos grafías del tipo  e incluso , lo que puede complicar su identificación. La presencia de un antecedente ayuda mucho.

nota: las excepciones a lo expuesto en el capítulo son muy frecuentes, por lo que habrá que valorar cada grafía en su momento.

CAPÍTULO 13

EJERCICIOS DE COMPROBACIÓN


Listado de verbos a utilizar en los ejercicios del capítulo:  *dd* 'decir';  *q* 'entrar';  *jnj* 'traer';  *gmj* 'encontrar';  *prj* 'salir';  *h3b* 'enviar';  *h3j* 'descender';  *m33* 'ver';  *wnn* 'existir'.


1. **Escribir en jeroglíficos, transliterar y traducir los posibles participios** de los verbos del párrafo anterior (no incluir los prospectivos y las formas *sdm.ty.fy*).

2. **Escribir en jeroglíficos, transliterar y traducir las formas participiales *sdm.ty.fy* masculino singular de los verbos del listado.**


3. **Transliterar y traducir las siguientes frases con participios.**

(1)  (*s3* 'hijo'; *nfr* 'bueno'; *mdt* 'palabra'; *jt* 'padre');


(2)  (*sn* 'hermano' *Kmt* 'Egipto');

(3)  (*sš* 'escriba'; *t* 'pan'; *h(n)qt* 'cerveza');

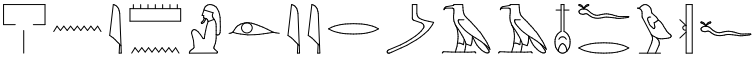
(4) ;


(5)  (*hm* 'majestad'; *dpt* 'barco'; *Pwnt* 'Punt');

(6)  (el participio es de significado neutro; *hwt* 'mansión'; *Pth* 'Ptah');

(7)  (participio de significado neutro del verbo *jrj* 'hacer');

(8)  (*mjt* 'copia'; *wd* 'decreto, orden'; *s3t* 'hija');

(9)  ('casa'; *Jmn* 'Amón'; *nfrw* 'belleza');

(10)  (*s* 'hombre'; *nbw* 'oro'; *dw* 'montaña').

4. **Escribir en jeroglíficos y transliterar las siguientes proposiciones con participios:**

(1) El hombre bueno que entró en la casa de su majestad; (2) El padre que encuentra a su hijo en Egipto; (3) La hija del rey del alto y bajo Egipto que vio la belleza de Amón; (4) El escriba que fue traído desde ('m') el Punt para encontrar

CAPÍTULO 13

a su hermano; (5) La orden de Ptah que fue enviada a nuestra casa; (6) Aquello que se dijo (con significado neutro) a la majestad de Menkheperra (vida, prosperidad y salud); (7) El que hace el pan y la cerveza; (8) El que hizo el pan y la cerveza; (9) El que descenderá el oro a Egipto; (10) El que vio a tu padre; (11) El que ve a tu padre.










SOLUCIONARIO

1. **Escribir en jeroglíficos, transliterar y traducir los posibles participios** de los verbos del párrafo anterior (no incluir los prospectivos y las formas *sdm.ty.fy*):

	pia	pip	ppa	ppp
	<i>dd</i> el que dice	<i>ddw</i> lo que es dicho	<i>dd</i> el que dijo	<i>dd</i> lo que fue dicho
	<i>cq</i> el que entra		<i>cq</i> el que entró	
	<i>jnn</i> el que trae	<i>jnn</i> el que es traído	<i>jn</i> el que trajo	<i>jny</i> el que fue traído
	<i>gmm</i> el que encuentra	<i>gmm</i> el que es encontrado	<i>gm</i> el que encontró	<i>gmy</i> el que fue encontrado
	<i>prr</i> el que sale		<i>pr</i> el que salió	
	<i>h3b</i> el que envía	<i>h3bw</i> el que es enviado	<i>h3b</i> el que envió	<i>h3b</i> el que fue enviado
	<i>h33</i> el que descende	<i>h33</i> el que es descendido	<i>h3</i> el que descendió	<i>h3y</i> el que fue descendido
	<i>m33</i> el que ve	<i>m33</i> el que es visto	<i>m3</i> el que vio	<i>m3</i> el que fue visto
	<i>wnn</i> el que existe		<i>wn</i> el que existió	

CAPÍTULO 13

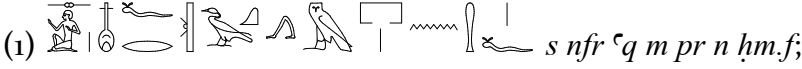

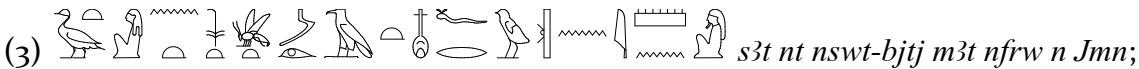

2. Escribir en jeroglíficos, transliterar y traducir las formas participiales *sdm.ty.fy* masculino singular de los verbos del listado.

 <i>dd.ty.fy</i> el que dirá, el que diga	 <i>q.ty.fy</i> el que entrará, el que entre	 <i>jnn.ty.fy</i> el que traerá, el que traiga	 <i>gm.ty.fy</i> el que encontrará, el que encuentre	 <i>pr.ty.fy</i> el que saldrá, el que salga
 <i>h3b.ty.fy</i> el que enviará, el que envíe	 <i>h3.ty.fy</i> el que descenderá, el que descienda	 <i>m33.ty.fy</i> el que verá, el que vea	 <i>wnn.ty.fy</i> el que existirá, el que exista	

3. Transliterar y traducir las siguientes frases con participios.

- (1) *s3 nfr sdm mdt nt jt.f* 'El hijo bueno que escucha/escuchó la palabra de su padre';
 (2) *sn n Mn-hpr-R' nḥ wd3 snb h3b r Kmt* 'El hermano de Menkheperra que fue enviado a Egipto' (observad que si utilizamos los participios activos, el contexto nos pediría un complemento directo ausente, por lo que tenemos que presuponer que el participio es pasivo, bien es verdad que en este caso particular, este verbo puede incluir en su significado el complemento directo);
 (3) *sš jnn t ḥ(n)qt* 'El escriba que trae el pan y la cerveza';
 (4) *sš jn t ḥ(n)qt* 'El escriba que trajo el pan y la cerveza';
 (5) *ḥm n nswt-bjt(j) h3.ty.fy m dpt r Pwnt* 'La majestad del rey del alto y bajo Egipto que descenderá en barco hacia el Punt';
 (6) *m33t m ḥwt nt Pth* 'Lo que es visto en la mansión de Ptah';
 (7) *jrrt jm* 'lo que se hace allí / lo que es hecho allí';
 (8) *mjt wd h3b n s3t nt sn.j* 'Copia de la carta que fue enviada a la hija de mi hermano';
 (9) *pr n Jmn jry r m33 nfrw.f* 'La casa de Amón que fue hecha para ver su belleza';
 (10) *s gm.ty.fy nbw m dw n Pwnt* 'El hombre que encontrará oro en la montaña del Punt'.

4. Escribir en jeroglíficos y transliterar las siguientes proposiciones con participios:

- (1)  *s nfr q m pr n ḥm.f*;
- (2)  *jt gmm s3.f m Kmt*;
- (3)  *s3t nt nswt-bjt(j) m3t nfrw n Jmn*;
- (4)  *sš jny m Pwnt r gmt sn.f*;

CAPÍTULO 13

- (5) *wd n Pth h3b r pr.n;*
- (6) *ddt n hm n Mn-hpr-R^c nh wd3 snb;*
- (7) *jrr t h(n)qt;* (8) *jr t h(n)qt;*
- (9) *h3.ty.fy nbw r Kmt;*
- (10) *m3 jt.k;* (11) *m33 jt.k.*

ⁱ Los verbos intransitivos no tienen participios pasivos en lengua egipcia.